



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Академске студије првог
циклуса

Студијски програм: Романистика

Назив предмета	Превођење 4			
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
ОИЈК22П4	обавезни	VIII	2+1	4
Наставници	доц. др Ања Правуљац			

Условљеност другим предметима

Превођење 3

Циљеви изучавања предмета:

Циљ предмета Превођење 4 јесте да студентима омогући стицање основних теоријских знања и практичних компетенција из области стручног писменог превођења између италијанског и српског језика, те да их систематски уведе у професионални, институционални и етички оквир рада судског тумача.

Исходи учења (стечена знања):

По завршетку предмета студент је оспособљен да разуме улогу, одговорности и статус судског тумача, да примјењује методологију стручног писменог превођења, те да анализира и преводи основне типове административних, правних, медицинских, економских и пословних текстова уз поштовање термиолошке прецизности, формалних конвенција и функције текста. Студент стиче способност да разликује врсте стручних докумената и њихове комуникативне циљеве, да користи одговарајуће изворе и преводилачке стратегије, да поштује професионалне стандарде и етичка начела, као и да учествује у симулираним ситуацијама рада судског тумача кроз израду писмених превода у институционалном контексту, чиме се заокружује основно преводилачко образовање и поставља темељ за даље стручно или академско усавршавање.

Садржај предмета:

1. Представљање програма
2. Увод у стручно писмено превођење
3. Професија судског тумача
4. Методологија стручног писменог превођења
5. Административни текстови
6. Правни текстови 1: основни појмови
7. Правни текстови 2: судски и нотарски документи
8. Први колоквијум
9. Медицински текстови
10. Економски текстови
11. Пословни текстови
12. Професионални стандарди и етика
13. Практична симулација рада судског тумача
14. Други колоквијум
15. Закључна разматрања

Методе наставе и савладавања градива:

Предавања, вјежбе, консултације.

Литература:

1. Scarpa, Federica (2008), *La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale*, Milano: Hoepli editore
2. Diadori, Pierangela (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Milano: Mondadori Education.
3. Jančićević, Nataša (2019), *Praktikum za vežbe prevođenja sa srpskog na italijanski jezik*, Niš: Sven
4. Ceković, Nevena (2018), *Praktikum za vežbe prevođenja sa italijanskog na srpski jezik*, Niš: Sven

Облици провјере знања и оцјењивање:

Колоквијуми, активност, завршни испит.

1. колоквијум	2. колоквијум	Присуство и активност на настави	Завршни испит
20 бодова	20 бодова	10 бодова	50 бодова

Посебна назнака за предмет:

/

Име и презиме наставника који је припремио податке: доц. др Ања Правуљац

